

ALLEZ-Y

## ARLES

## La langue du vainqueur et celle du vaincu aux Assises de la traduction



**Du 11 au 13 novembre.** *The empire writes back* (« L'empire contre-écrit ») : ce titre emprunté à Salman Rushdie sert de thème aux 33<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraires. Il s'agit d'aborder la langue des vainqueurs et celle des vaincus, comme l'entre-langues qui naît du fait colonial – la langue française n'était-elle pas, pour Kateb Yacine, un « butin de guerre » des Algériens ? Il sera question aussi de la façon dont la langue anglaise se fragmente au Nigéria ou au Népal, ou de la façon dont les différents français du monde se traduisent, venus du Congo ou d'Haïti. On traduira de l'espagnol teinté de quechua ou du russe mêlé de tchouktche. Une quarantaine d'intervenants, parmi lesquels Souleymane Bachir Diagne, qui prononcera la conférence inaugurale, Jacques Roubaud, Florence Delay, Hédi Kaddour, Myriam Suchet... La table ronde professionnelle de l'ATLF aura pour thème « Traduire dans les pays du Maghreb ». Jacques Bonnaffé clôturera la manifestation par une conférence qui sera plus qu'une lecture : aux notes prises chaque jour, Jacques Bonnaffé mêlera les matériaux de son répertoire personnel, lui qui a quelques fois composé des spectacles utilisant les langues sauvages, régionales, sous-régionales ou vernaculaires.

Michel Puche

[www.atlas-cittl.org](http://www.atlas-cittl.org)

## FONTAINEBLEAU

## « Le livre fait son cinéma », première

**Du 4 au 6 novembre.** L'Association pour la promotion des productions éditoriales et audiovisuelles (Apea) et Richard Joffo proposent la première édition du Festival international du film adapté de livres (Fifal), au Ciné Paradis de Fontainebleau (complexe de loisirs des Halles de Villars) et dans la salle du théâtre de Fontainebleau. Les organisateurs du « Livre fait son cinéma » annoncent Joseph Joffo en parrain de la manifestation, le Cameroun en pays invité, un salon du livre porté à l'écran, un marché international des droits d'adaptation audiovisuelle (avec 60 éditeurs francophones et 80 producteurs internationaux), des projections, des ateliers d'écriture, des rencontres avec de jeunes écrivains, des master class de cinéma... 50 stands sur 200 m<sup>2</sup> seront dédiés aux éditeurs, diffuseurs, libraires, auteurs. Remise de trophées lors d'un gala de clôture ouvert au public.

## PARIS

## L'Asie des livres

## Les 5 et 6 novembre.

Pour sa 2<sup>e</sup> édition, la Fête du livre asiatique, qui avait eu lieu l'an dernier fin septembre, change de nom et devient début novembre « L'Asie des livres », toujours à la mairie du 2<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Au programme : 25 exposants dont 22 éditeurs (éditions du Non-agir, Grandir, Lirabelle, Philippe Picquier...), des conférences, des tables rondes, des films... De nombreux auteurs sont



attendus : Marcelino Truong, Benjamin Pelletier, Marie Desplechin, Pascal Vatinel, Géraldine Maincent, Anne Thiollier, Junko Nakamura, Lim Yeong-hee... En partenariat avec la bibliothèque Charlotte-Delbo.

[www.asiedeslivres.org](http://www.asiedeslivres.org)TOUCY  
Un salon du livre sportif

**Le 22 octobre.** L'Union sportive de la ville de Toucy (89) lance la première édition de Cultursport, un salon dédié au livre sportif qui réunira une vingtaine d'auteurs et de sportifs autour de débats, de signatures et de rencontres. De 10 h à 19 h dans la halle de tennis.

[christian.bouveau@orange.fr](mailto:christian.bouveau@orange.fr)

## VERDUN

## Histoire et Grande Guerre



**Les 12 et 13 novembre.** Le 13<sup>e</sup> Salon du livre d'histoire de Verdun, parrainé par Michel Bernard, dont *Visages de Verdun* vient de paraître chez Perrin, recevra soixante auteurs, qui présenteront leur dernier ouvrage traitant de géopolitique, de relations internationales, d'histoire, en particulier celle de la Première Guerre mondiale. Au programme, deux conférences sur « La censure en France pendant la Grande Guerre », par Olivier Forcade, et « Juifs et musulmans en Palestine et en Israël », par Amnon Cohen. Cette année, en plus des auteurs pour la jeunesse, un grand espace sera dédié aux bandes dessinées avec la présence de dessinateurs et de scénaristes de plusieurs maisons. Les prix Mondes en guerres, mondes en paix et Sergent Maginot seront remis aux lauréats samedi 12 novembre à 11 h. Ces deux prix seront décernés par un jury présidé par Jean-Pierre Rioux, directeur de la revue *Vingtième Siècle*.

Le Salon du livre d'histoire de Verdun est organisé par l'association 14-18 Meuse au Centre mondial de la paix, en partenariat avec la Librairie commerciale. Il est labellisé par la Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale.

M. P.

[www.cmpaix.eu](http://www.cmpaix.eu)MONTRICHER (SUISSE)  
Une exposition sur la photolittérature à la Fondation Jan Michalski

**Jusqu'au 30 décembre.** Au point de rencontre de la photographie et de la littérature se tissent des liens aussi complexes que féconds. C'est cette variété des interactions entre image et texte qu'illustre l'exposition « Photolittérature », à travers un choix d'ouvrages en langue française : des dialogues photographes-écrivains, des écrivains photographes, des photographes écrivains, des textes illustrés de photographies anonymes, ainsi que des livres sans illustrations dans lesquels la photographie est un thème. Catalogue d'exposition coordonné par Marta Caraion, Natalia Granero et Jean-Pierre Montier (180 p., 35 CHF). A la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature, en pleine nature au pied du Jura vaudois, depuis le 14 octobre.

[www.fondation-janmichalski.com](http://www.fondation-janmichalski.com)

Facile, Paul Eluard et Man Ray, 1935, éditions GLM.